

灵魂的 史诗

经典
3.0

失乐园
Paradise Lost

约翰·弥尔顿 John Milton 原著

张隆溪 导读

吴孟芸 故事绘图



文化艺术出版社
Culture and Art Publishing House

经典3.0
ClassicsNow.net

灵魂的史诗

失乐园

Paradise Lost

约翰·弥尔顿 John Milton 原著

张隆溪 导读

吴孟芸 故事绘图

文化艺术出版社
Culture and Art Publishing House

图书在版编目 (CIP) 数据

灵魂的史诗：失乐园/张隆溪著. —北京：文化艺术出版社，2010.4

ISBN 978-7-5039-4349-2

I. ①灵… II. ①张… III. ①史诗—文学欣赏—英国—近代 IV. ①I561.072

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第056146号

灵魂的史诗：失乐园

- | | |
|-------|--|
| 原 作 者 | 约翰·弥尔顿 |
| 导读作者 | 张隆溪 |
| 故事绘图 | 吴孟芸 |
| 总 策 划 | 郝明义 |
| 责任编辑 | 蔡宛若 |
| 特约策划 | 余 慧 王 娟 |
| 装帧设计 | 张士勇 |
| 图文制作 | 弘文馆·闫薇薇 任 翀 |
| 出版发行 | 文化艺术出版社 |
| 地 址 | 北京市朝阳区惠新北里甲1号 100029 |
| 网 址 | www.whyscbs.com |
| 电子邮箱 | whysbooks@263.net |
| 电 话 | (010)64813345 64813346(总编室)
(010)64813384 64813385(发行部) |
| 经 销 | 新华书店 |
| 印 刷 | 北京佳信达欣艺术印刷有限公司 |
| 版 次 | 2010年4月第1版
2010年4月第1次印刷 |
| 开 本 | 720×960毫米 1/16 |
| 印 张 | 8 插页 2 |
| 字 数 | 80千字 |
| 书 号 | ISBN 978-7-5039-4349-2 |
| 定 价 | 23.00元 |

经典3.0
ClassicsNow.net

灵魂的史诗

失乐园

Paradise Lost

约翰·弥尔顿 John Milton 原著

张隆溪 导读

吴孟芸 故事绘图

文化艺术出版社
Culture and Art Publishing House

他们这么说这本书

What They Say

插画：江易珊



一生对我帮助
最大的两件事之一
就是阅读失乐园

泰尔福德 Thomas Telford



1757-1834



英国土木工程之父泰尔福德在当石匠学徒时，一名女士借给他《失乐园》。他不仅反复地阅读，也受到了启发。他说道：“一生对我帮助最大的两件事：一是阅读失乐园，二是学习工程画。”



巍然独立
照耀着不配
受他照耀的一代

雪莱 Percy Bysshe Shelley



1792-1822



英国浪漫主义诗人雪莱认为文学和社会是相联系的。他说道：“弥尔顿在愚昧的复辟时期创造了撒旦的光辉形象，具有反专制的道德力量。”并且称赞：“弥尔顿巍然独立，照耀着不配受他照耀的一代。”

出于同春蚕吐丝
一样的必要
而创作



马克思 Karl Marx



1818-1883



德国思想家马克思认为弥尔顿的创作是不受资本家的支配，是一种自由的精神生产。他说：“出于同春蚕吐丝一样的必要而创作《失乐园》。”

韦伯 Max Weber



1864—1920



德国政治、经济学家韦伯认为弥尔顿的创作表现了清教徒的理想。他说：“《失乐园》是清教徒精神最佳的代表。”



清教徒精神
最佳的代表



张隆溪



1947—



这本书的导读者张隆溪，现任香港城市大学比较文学与翻译讲座教授。他认为：“《失乐园》之所以成为英国文学乃至世界文学中一部伟大的经典，除了史诗场面和气魄的宏伟、词句的铿锵优美和风格的崇高壮丽之外，就在于诗中探讨的是人生中的大问题，诗中有大哲理和大智慧。”

诗中有
大哲理和大智慧



你



?



在二十一世纪此刻的你，读了这本书又有什么话要说呢？请到ClassicsNow.net上发表你的读后感想，并参与我们的“梦想成功”计划。

你要说些什么？

书中的一些人物

Book Characters

插画：江易珊



上帝

根据《创世记》，上帝先在黑暗里混沌中创造了光，接着创造了天地生物和人。因为亚当、夏娃违背上帝的旨意偷食禁果，因而被逐出伊甸园。



撒旦

撒旦原本是一位天使，但拒绝臣服于上帝之子，所以率领其他天使叛变，这场天堂战争撒旦一方失败，而被打入地狱。为了战胜上帝，让人类归顺自己。撒旦化身为蛇到伊甸园引诱夏娃食用知识之果，使得吃了禁果的亚当和夏娃被上帝驱除出伊甸园。



亚当

上帝以自己的形象用泥土创造了第一个男人亚当，并让他居住在伊甸园里。因为他感到孤单，所以上帝又创造了夏娃。当他们食用禁果后，被逐出伊甸园，亚当被罚必须辛苦劳作才有食物。



夏娃

上帝用亚当的肋骨创造了一个女人夏娃，蛇引诱夏娃偷食了禁果，亚当不愿独留伊甸园于是也吃了禁果，两人因此被逐出伊甸园。夏娃受到的惩罚是必须受分娩之苦。在《失乐园》这本书中，夏娃虽然犯罪，但也首先表达了忏悔谦卑之意，在弥尔顿的价值观念中，谦卑和忏悔才是基督徒的美德，也是人能够得救脱罪的唯一途径。

上帝在天堂已预知撒旦将引诱人类堕落，便对圣子耶稣基督预言亚当与夏娃将违背上帝禁令，偷食禁果，并由此而丧失乐园，带来死亡。基督对于人类将因此受罚，顿生怜悯之情，便自告奋勇，愿意牺牲自己，为人类赎罪。

耶稣



大天使
迈克尔

在亚当夏娃即将被逐出伊甸园前，大天使迈克尔告诉亚当，只要有正确的认识并且忏悔，他就不会悔恨离开乐园，却会在自身拥有一个更为美好的乐园。

这本书的历史背景

Time Line

中国地区大事

中国以外地区大事



1684

清廷撤销海禁

英人在广州设商馆

清

1700

1689 俄国彼得一世
开始进行改革

1688 英国“光荣革命”

1660 查理二世复辟

1649
最高法院判决查理一世
“为暴君、叛徒、杀人犯及
国家的敌人”，查理一世被
推上断头台，英国成立共和
国，由克伦威尔掌权

1724 清
雍正二年，清政
府严厉禁止天主教的活动，下令将全国的传教士集中于广州，最后驱逐到澳门，不许回中国传教

1707 联合法案通过，
英格兰与苏格兰合组
大不列颠王国

1744
英法贸易战争

1667
弥尔顿史诗
《失乐园》
第一版完成

1757 清廷封闭其他海
关，只保留广州一地与
外国通商

1769 英国人瓦特改良蒸汽机，
引发工业革命

1776 北美大陆议会通过并发布《独立宣言》

1789 法国大革命爆发

1804 拿破仑称法国皇帝
颁布法典

1837 英国维多利亚女王即位，她在位的六十四年间，称为维多利亚时期

1840

鸦片战争爆发，
签订《南京条约》

TOP PHOTO

这位作者的事情

About the Author

其他的事情

1608 莎士比亚在1600-1608年间创作四大悲剧《哈姆雷特》、《李尔王》、《麦克白》、《奥赛罗》

1621 明代小说家冯梦龙所编的短篇小说集《喻世明言》刊行

1637 法国思想家笛卡尔发表《方法论》

明

作者的事情

1608 12月9日出生于伦敦面包街上的富裕清教徒家庭

1620 就读伦敦的圣保罗学校

1625 获准进入剑桥大学的基督学院就读大学，并开始写诗

1629 大学毕业，之后继续在剑桥大学攻读硕士

1632 获颁硕士学位。毕业后展开阅读广大经典著作的计划，并创作两部长诗《快乐颂》与《沉思颂》

1634 在拉德洛城堡上演舞台剧《酒神之假面舞会》

1635 择居巴克郡的荷顿，继续自己的雄心阅读计划

1637 母亲去世，出版《酒神之假面舞会》

1638 展开历时十五个月的旅行，游历法国、瑞士与意大利，并拜访当时被天主教会软禁的伽利略

1640 开始撰写关于评论教会体制的小册子，倡议废除主教制度

1642

与十七岁的玛丽·鲍威尔结婚，新婚三个月，妻子就拒绝回家。弥尔顿因此写下《离婚的理论与实践》，于1643年出版。弥尔顿一生三次婚姻，妻子年龄都与他相差悬殊，婚姻中有多次冲突

约翰·弥尔顿和《失乐园》

1609-1674

1639

明代学者顾炎武撰《日知录》

1661

清代思想家黄宗羲撰《明夷待访录》

1671 清代戏曲家李渔的作品
《闲情偶寄》刊行

清

1644

出版《论出版自由》

1647

父亲去世

1652

弥尔顿完全失明；
同年，妻子玛丽病逝

1649

国会宣判查理一世
为人民公敌，处以斩首极
刑，英国共和国成立。克伦威
尔延请在任职外文书记，这段
时间他用拉丁文写了很多政论
文章，包括《为英国人民
辩护》

1656

弥尔顿再婚 两年后，妻子因难产而死

1659

出版《建立自由共和国的简易办法》

1660

查理二世复辟继任王位
弥尔顿被捕入狱

1663

弥尔顿最后一次结婚

1667

《失乐园》
第一版问世
全书共十卷

1670

《不列颠史》问世

1671

《复乐园》六卷 和《力士参孙》相继完成出版

1674 完成《失乐园》第二版，共十二卷。11月8日，弥尔顿在痛风的病痛之下辞世，享年六十六岁

TOP PHOTO

这本书要你去旅行的地方

Travel Guide

伦敦 London



TOP PHOTO

● 面包街

弥尔顿出生于伦敦面包街上的富裕清教徒家庭。



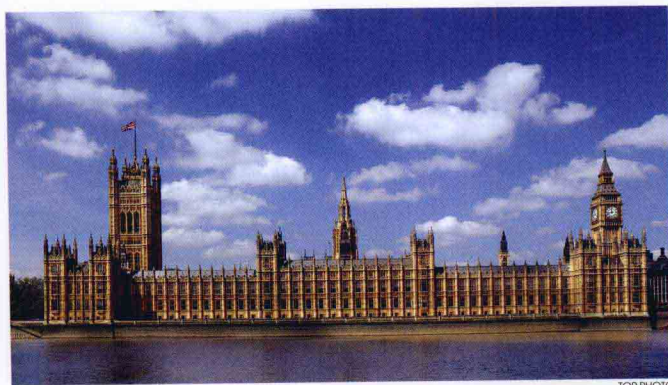
TOP PHOTO

● 圣杰尔斯教堂
一座哥特式教堂，曾举办过克伦威尔的婚礼。弥尔顿死后埋葬于此。

● 西敏寺诗人之角

西敏寺教堂中埋葬英国著名文学家的地方，如乔叟、莎士比亚、狄更斯等。1737年在这里为弥尔顿立了纪念碑。

● 国宴厅 昔日白厅宫的一部分。白厅宫曾经是欧洲最大的宫殿，是十六、十七世纪英国国王在伦敦的主要居所，后来被火焚毁。1649年，查理一世在国宴厅前的断头台被处死。



TOP PHOTO

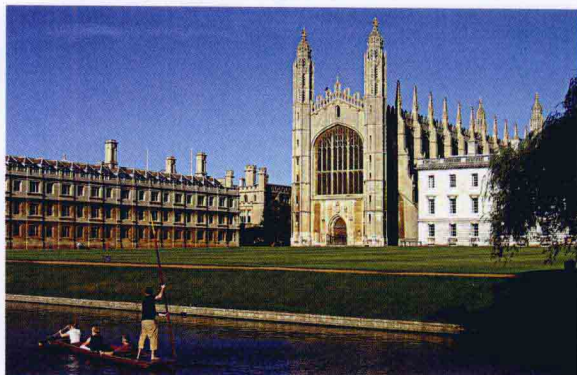
● 国会大厦 位于泰晤士河畔，十六世纪中叶以后，这里成为议会所在地，查理一世被宣判死刑、克伦威尔被宣布就任护国公等，都是在这里发生的。

● 弥尔顿故居 位于英格兰南部白金汉郡。1665年弥尔顿与妻子为躲避伦敦的瘟疫，搬到此地居住，并在这里完成了《失乐园》。





剑桥 Cambridge



Andrew Dunn 摄

- 剑桥大学 成立于1209年，弥尔顿曾经在剑桥大学就读，牛顿、培根、拜伦、维特根斯坦、徐志摩等人也都是著名的校友。

佛罗伦萨 Florence



TOP PHOTO

- 弥尔顿曾经来到意大利佛罗伦萨，拜访被软禁在附近小庄园中的伽利略。

目录 灵魂的史诗 失乐园

Contents



封面绘图：吴孟芸

- 02 ——— 他们这么说这本书
What They Say
- 04 ——— 书中的一些人物
Book Characters
- 06 ——— 这本书的历史背景
Time Line
- 08 ——— 这位作者的事情
About the Author
- 10 ——— 这本书要你去旅行的地方
Travel Guide

1.0

13 ——— 导读 张隆溪

“灵魂的行动”恰好是《失乐园》之精华所在，也是因之而使《失乐园》成为人之精神的伟大史诗，而不是赞颂肉体行动和英雄业绩的史诗。

2.0

63 ——— 故事绘图 吴孟芸

伊甸园的故事

3.0

81 ——— 原典选读 约翰·弥尔顿原著 / 张隆溪翻译

从此我认识到，顺从是最好的，
畏惧并敬爱唯一的神，一切举动都像在他跟前，
随时遵从神意的天命，以他为唯一依靠，
对他所造的一切都施以悲悯，
以善胜恶，以细小的行动成就大的事业。

120 ——— 这本书的谱系 Related Reading

122 ——— 延伸的书、音乐、影像 Books, Audio & Videos

10

导读

张隆溪

现任香港城市大学比较文学与翻译讲座教授。

2009年被遴选为瑞典皇家人文、历史及考古学院外籍院士。

重要著作有《二十世纪西方文论述评》《走出文化的封闭圈》《中西文化研究十论》
《道与逻各斯》等。

要看导读者的演讲，请到ClassicsNow.net

十七世纪 由强调信仰与宗教的主轴跨越成为科学与理性的时代。同时，国王亨利八世宣布脱离天主教独立。且马丁·路德之后，欧陆的宗教改革浪潮也席卷英国，英王詹姆斯一世号召学者翻译《圣经》，破除天主教对《圣经》只有拉丁文一种语言存在的限制与规范，英国人皆可读得懂。前往美洲新大陆的移民者也越来越多，他们希望在新的“应许之地”找到开花结果的乐园。

在英国文学乃至世界文学中，约翰·弥尔顿的《失乐园》都是一部重要经典，是我非常喜爱的作品。记得美国作家马克·吐温（Mark Twain）曾很幽默地说，所谓经典是“人人都挂在嘴边，却谁也不去读的书”。在某种程度上，可以说《失乐园》就是这样一部经典，虽然并不是没有人读，但即便在英美，这也不是大多数人都读的书。许多人认为弥尔顿因为精通拉丁文，用拉丁文写了很多诗和散文，所以他的英文也受拉丁句式影响，词汇和句法都复杂难懂，所以不愿去读。但只要真正取弥尔顿的著作来读一读，就知道这看法似是而非，因为他的诗并不难懂，尤其像《失乐园》这样的经典名著，读来会吸引各类不同的读者，哪怕这些读者在语言、文化、历史和社会环境等诸多方面都非常不同。其实那可以说正是经典的定义，因为正是不同时代不同环境的读者都自愿去阅读的著作，才成其为经典。

给夏娃新的定位

经典不是任何人可以随意制造，也不是任何人可以随意销毁的。就像中国文学经典如唐诗宋词、元明戏曲和明清小说，从李白、杜甫、苏轼、陆游到《三国演义》和《红楼梦》，没有人可以强迫我们去阅读，但这些作品以其本身的艺术价值吸引一代又一代的读者，成为不朽的文学经典。不过在二十世纪西方文学批评理论中，有废除传统经典（decanonization）的理论，认为经典都是某种权势或统治者的意识形态人为决定的，所以也可以人为制造或销毁。有些批评家，尤其是女权主义批评家，往往把弥尔顿的《失乐园》视为传统父权制观念的代表，表现了轻视和压制女性的思想。但只要取弥尔顿的著作来认真阅读，尤其理解他对基督教谦卑、顺从等美德之重视，就可以知道这至少是对弥尔顿的误解。既然《失乐园》按照《圣经·创世记》的故事讲述亚当夏娃偷食禁果，受上帝

（右图）十四世纪的希伯来《圣经》手稿中，《创世记》的篇章以及插图。